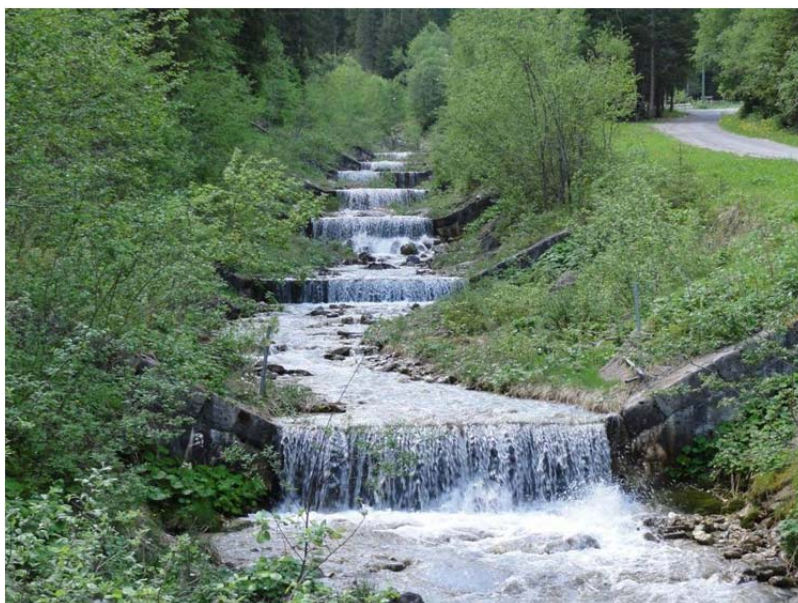



E-Werk Furkelbach

Impianto idroelettrico Furkelbach



Grabungs- und Verlegungsarbeiten Besondere Vergabebedingungen Lavori di scavo e posa Capitolato speciale d'appalto CIG: 415006779F

<i>Provinz – Provincia</i>		Autonome Provinz Bozen – Prov. Autonoma di Bolzano	
<i>Gemeinde – Comune</i>		Olang – Valdaora	
<i>Auftraggeber – Committente</i>			
Furkelbach GmbH Gassl, 26 I-39030 Olang www.furkelbach.com			
<i>Erstellung der Unterlagen – Elaborazione dei documenti</i>			
Studio G GmbH Rienzfeldstraße, 30 I-39031 Bruneck www.studiog.it		 <small>Ing. Griessmair & Partner</small>	
<i>Bearbeitung – Elaborazione</i>		Dr. Ing. Anton Griessmair	
<i>Datum – Data</i>		04/2012	
<small>Dateiname: 02k32 00B.00 Besondere Vergabebedingungen.docx</small>			

Inhalt

1. Anweisung an die Bieter	3
1.1 Dokumente, die für die Teilnahme an der Ausschreibung vorzulegen sind	3
1.2 Dokumente, die im Fall des Zuschlages der Arbeiten vorzulegen sind.....	5
1.3 Bindungsfrist des Angebotes	6
1.4 Rückfragen.....	6
1.5 Kosten und Verpflichtungen	6
1.6 Erklärung des Bieters.....	7
1.7 Bestimmung über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung..	7
1.8 Auftrags-, Register- und Nebengebühren	8
2. Kaufmännische Bedingungen	9
2.1 Zweck des Vertrages.....	9
2.2 Allgemeine Vertragsbedingungen	9
2.3 Vertragsdokumente.....	9
2.4 Sicherheitskosten	9
2.5 Termine	9
2.6 Preise	9
2.7 Zahlungsziele	10
2.8 Rückbehalt.....	10
2.9 Bankbürgschaft.....	11
2.10 Verzugsentschädigung.....	11
2.11 Sub-Unternehmer.....	11
2.12 Regiearbeiten	11
2.13 Gewährleistung	11
2.14 Abnahme und Übernahme	12
2.15 Haftpflichtversicherung	12
2.16 Vertraulichkeit.....	13
2.17 Erfüllungsort und Gerichtsstand.....	13
2.18 Vertragsänderungen.....	13
3. Technische Bedingungen.....	14
3.1 Kurzbeschreibung der Arbeiten.....	14
3.2 Gesetze, Verordnungen, Sonstige Vorschriften, Normen.....	14
3.3 Bauführer.....	14
3.4 Kollaudierungen, Abschlussdokumentation.....	14
3.5 CE-Zertifizierung	14

Contenuto

1. Informazioni agli offerenti.....	3
1.1 Documentazione da presentare per la partecipazione alla procedura.....	3
1.2 Documenti da presentare in caso di aggiudicazione.....	5
1.3 Scadenza dell'offerta.....	6
1.4 Domande e informazioni.....	6
1.5 Costi ed obblighi	6
1.6 Dichiarazione dell'offerente.....	7
1.7 Modalità relative all'espletamento della gara ed alla aggiudicazione	7
1.8 Spese dell'incarico, di registro ed accessori	8
2. Condizioni commerciali	9
2.1 Scopo del contratto	9
2.2 Condizioni generali di contratto	9
2.3 Documenti contrattuali	9
2.4 Costi per la sicurezza	9
2.5 Scadenze esecutive	9
2.6 Prezzi	9
2.7 Condizioni di pagamento.....	10
2.8 Ritenuta di garanzia.....	10
2.9 Garanzia bancaria.....	11
2.10 Penali.....	11
2.11 Subappalti.....	11
2.12 Lavori in economia	11
2.13 Garanzia.....	11
2.14 Collaudo e consegna.....	12
2.15 Assicurazione della responsabilità civile	12
2.16 Riservatezza.....	13
2.17 Luogo di lavoro e Foro competente	13
2.18 Variazioni contrattuali	13
3. Condizioni tecniche.....	14
3.1 Breve descrizione dei lavori.....	14
3.2 Leggi, decreti, altre disposizioni, normativa.....	14
3.3 Responsabile di cantiere	14
3.4 Collaudo, documentazione finale.....	14
3.5 Certificazione CE.....	14

1. Anweisung an die Bieter

1.1 Dokumente, die für die Teilnahme an der Ausschreibung vorzulegen sind

Die Unternehmen, welche beabsichtigen, an der öffentlichen Ausschreibung teilzunehmen, haben die unten angeführten Dokumente in einem geschlossenen Umschlag an

Furkelbach GmbH
Gassl, 26
I-39030 Olang / Italien

zu richten und bei der Gemeinde Olang innerhalb **02.05.2012 um 12:00 Uhr** abzugeben:

Gemeinde Olang
Florianiplatz, 18
I-39030 Olang / Italien

Später einlangende oder unvollständige Angebote können nicht berücksichtigt werden.

Für die Gültigkeit des eingereichten Angebots, innerhalb des festgelegten Abgabetermins, gilt **der Eingangsstempel der Gemeinde Olang**.

Der Auftraggeber ist von jeglicher Verantwortung für Verzögerungen der Post, verspäteter Übergabe durch Dritte und Zustellung an eine von der oben bezeichneten abweichenden Adresse befreit.

Auf dem Umschlag muss folgendes angeführt werden:

- a) die Unternehmensbezeichnung; im Falle einer befristeten Bietergemeinschaft die Bezeichnung des federführenden Unternehmens;
- b) die Bezeichnung **„ANGEBOT: Bau eines Wasserkraftwerks am Furkelbach, Grabungs- und Verlegungsarbeiten“**

Im Umschlag müssen sich folgende zwei geschlossene Umschläge befinden, die ihrerseits ebenso mit der Unternehmensbezeichnung, bzw. im Falle einer befristeten Bietergemeinschaft mit der Bezeichnung des federführenden Unternehmens, und mit folgenden

1. Informationen agli offerenti

1.1 Documentazione da presentare per la partecipazione alla procedura

Le imprese che intendono partecipare alla procedura aperta devono indirizzare i documenti appresso indicati, in piego chiuso alla

Furkelbach Srl
Gassl, 26
I-39030 Valdaora / Italia

e consegnare a mano presso l'ufficio del comune entro **le ore 12:00 del 02.05.2012**.

Comune di Valdaora
Piazza Floriani 18
I-39030 Valdaora / Italia

Le offerte incomplete o pervenute oltre i termini stabiliti non verranno prese in considerazione.

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta, nel termine prefissato, farà fede la data **del timbro dell'ufficio del Comune di Valdaora**.

Il committente resta esonerata da ogni responsabilità per gli eventuali ritardi di recapito per quelli inviati per posta o per mezzo di terzi, o per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.

Sul piego devono essere riportati:

- a) l'intestazione dell'impresa; in caso di associazione temporanea di imprese, l'intestazione dell'impresa capogruppo;
- b) la dicitura **“OFFERTA: Costruzione di un impianto idroelettrico sul rio Furcia, Lavori di scavo e posa”**

Nel piego devono essere inserite due buste chiuse di seguito elencate, indicanti rispettivamente la denominazione dell'impresa, nel caso di associazione temporanea di imprese l'intestazione dell'impresa capogruppo, nonché la dicitura:

Bezeichnungen zu versehen sind:

UMSCHLAG A: „A – Verwaltungsunterlagen“

UMSCHLAG B: „B – Wirtschaftliches Angebot“

Im **Umschlag „A – Verwaltungsunterlagen“** müssen sich bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen befinden:

A.1. Vorliegende Besondere Vergabebedingungen. Jedes Blatt dieser Verdingungsordnung und der Anlagen muss ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom gesetzlichen Vertreter der Firma oder des Konsortiums unterschrieben werden.

Im Falle einer BIETERGEMEINSCHAFT muss jedes Blatt dieser Teilnahmebedingungen und der Anlagen von den gesetzlichen Vertretern aller Firmen, welche die Gemeinschaft bilden werden, unterschrieben werden. Außerdem muss die Erklärung und die Information im Sinne des Artikels 13 des Datenschutzkodexes (Legislativdekret Nr. 196/2003) am Ende ausgefüllt und unterschrieben werden.

Im Falle eines KONSORTIUMS muss jedes Blatt dieser Teilnahmebedingungen und der Anlagen vom gesetzlichen Vertreter des Konsortiums und von den gesetzlichen Vertretern der Konsortiumsmitglieder, welche die Arbeiten direkt für das Konsortium ausführen werden, unterschrieben werden. Außerdem muss die Erklärung und die Information im Sinne des Artikels 13 des Datenschutzkodexes (Legislativdekret Nr. 196/2003) am Ende ausgefüllt und unterschrieben werden.

Im **Umschlag „B – Wirtschaftliches Angebot“** müssen sich bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen befinden:

B.1 Das Angebot, abgefasst auf dem Dokument „Auszufüllende Kurztexte“, das vom Bieter ausgefüllt werden muss, unter Verwendung des dafür von der Gesellschaft vorbereiteten Formulars. Dieses befindet sich im Excel Format mit den Projektunterlagen. Es muss in allen Teilen ausgefüllt (die Einheitspreise müssen nur in Ziffern angegeben werden), gedruckt, im Sinne der geltenden Bestimmungen auf allen Seiten vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens oder des Konsortiums unterschrieben sein.

BUSTA A: „A – Documentazione amministrativa“

BUSTA B: „B – Offerta economica“

Nella **busta „A – Documentazione amministrativa“** devono essere contenuti, a pena di esclusione dalla gara, i seguenti documenti:

A.1. Il presente **capitolato speciale d'appalto**. Ogni foglio del presente capitolato condizioni e degli allegati deve essere compilato e quale segno di accettazione, sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa o del consorzio.

In caso di ASSOCIAZIONI TEMPORANEE D'IMPRESE ogni foglio del presente capitolato condizioni e degli allegati suddetti, deve essere sottoscritto dai legali rappresentanti di tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento. Devono inoltre essere compilate e sottoscritte la dichiarazione e le Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003).

In caso di CONSORZIO ogni foglio del presente capitolato condizioni e dei suddetti allegati deve essere sottoscritto dal legale rappresentante del consorzio e dal legale rappresentante dei consorziati, i quali svolgono attività direttamente per il consorzio. Devono inoltre essere compilate e sottoscritte la dichiarazione e le Informazioni ai sensi dell'art. 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003).

Nella **busta „B – Offerta economica“** devono essere contenuti, pena l'esclusione dalla gara, i seguenti documenti:

B.1 L'offerta redatta sul documento “Prezzi da compilare“, utilizzando il modulo elaborato dall'Amministrazione, che è fornito in formato EXCEL con gli elaborati progettuali. Esso deve essere compilato in ogni sua parte (i prezzi unitari vanno espressi solamente in cifre), stampato e sottoscritto ai sensi delle vigenti disposizioni in ogni pagina dal legale rappresentante dell'impresa o del consorzio.

Im Falle einer BIETERGEMEINSCHAFT muss das Angebot ausgefüllt sein und, wie vorher schon erwähnt, von den gesetzlichen Vertretern aller Firmen, welche die Gemeinschaft bilden werden, unterschrieben werden.

Etwaige Korrekturen müssen ausdrücklich eigens bestätigt und unterfertigt sein.

Wirtschaftliche Angebote, welche Einheitspreise, die Null betragen enthalten, sind nicht zugelassen.

Das vorgenannte Verzeichnis, ausgedruckt auf Papier, muss in jedem Fall allein ohne jedes andere Dokument in den Umschlag „B – Wirtschaftliches Angebot“ gegeben werden.

Der Umschlag „B – Wirtschaftliches Angebot“ muss schließlich mit dem anderen Umschlag „A – Verwaltungsunterlagen“ in den eingangs genannten Umschlag gegeben werden.

Nur Unternehmen, welche die Projektunterlagen vom Internet heruntergeladen haben, können ein Angebot vorlegen.

1.2 Dokumente, die im Fall des Zuschlages der Arbeiten vorzulegen sind

Das Unternehmen, dem die Arbeiten zugeschlagen werden, muss innerhalb der von der Gesellschaft festgesetzten Frist beim Auftraggeber die Dokumente, die Bestandteile des Auftrages bilden unterschreiben und gleichzeitig folgende Unterlagen vorlegen:

- Bescheinigung darüber, dass im Fünfjahreszeitraum vor dem ersten Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung mindestens ein Bauwerk ordnungsgemäß ausgeführt und fertig gestellt wurde, das wenigstens 40 Prozent des Gesamtbetrages der Arbeiten ausmacht und mit den ausgeschriebenen Leistungen vergleichbar ist und der vorwiegenden Kategorie der Leistungen zugeordnet werden kann; der entsprechende Nachweis muss bei öffentlichen Bauten durch die Bescheinigung des Bauleiters über die fachgerechte Ausführung der Bauarbeiten, auch der bereits fertig gestellten, aber noch nicht abgenommenen, erbracht werden, bei privaten Bauten durch die Annahmeerklärung des Auftraggebers;
- Eine geeignete Bankreferenz, welche in einem geschlossenen Umschlag vorzulegen ist.

In caso di ASSOCIAZIONI TEMPORANEE D'IMPRESE l'offerta, oltre ad essere compilata come innanzi detto, deve essere sottoscritta dai legali rappresentanti di tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento.

Eventuali correzioni devono essere espressamente confermate e sottoscritte.

Non sono ammesse offerte economiche contenenti prezzi unitari pari a zero.

In ogni caso la predetta lista stampata deve essere inserita senza alcun altro documento nella busta “B – Offerta economica”.

La busta “B – Offerta economica” deve essere inserita, insieme alla busta “A – Documentazione amministrativa” nella busta comune sopraindicata.

Possono presentare offerta soltanto le imprese che hanno scaricato dall'Internet gli elaborati progettuali.

1.2 Documenti da presentare in caso di aggiudicazione

L'aggiudicatario dovrà, entro il termine fissato dalla società, presentarsi presso l'Amministrazione appaltante per firmare in segno di accettazione i documenti che costituiscono parte del contratto e dovrà presentare contestualmente, per il perfezionamento del contratto, i seguenti documenti:

- Attestazione di aver eseguito ed ultimato a regola d'arte nel quinquennio precedente il primo giorno di pubblicazione del bando di gara almeno un lavoro paragonabile al lavoro in appalto e ascrivibile alla categoria prevalente, d'importo non inferiore al 40% (quaranta per cento) dell'importo complessivo dei lavori; in caso di opere pubbliche, deve essere provato da attestazione di esecuzione a regola d'arte del direttore dei lavori, anche in relazione a lavori ultimati e non collaudati; in caso di opere private da dichiarazione di accettazione del committente;
- una idonea referenza bancaria rilasciata in busta chiusa.

- Bestätigung über die Eintragung in das Firmenregister bei der Handelskammer (Art.8 des Gesetzes 580/1993 und D.P.R. vom 7.12.1995 Nr. 581), versehen mit der Bekanntmachung im Sinne von Art. 3 des D.P.R. 3. Juni 1998, Nr. 252 bzw. die Bescheinigung über die Eintragung in die Berufsregister falls es sich um eine ausländische Firma handelt, welche ihren Sitz nicht in Italien hat

Die ausländischen Teilnehmer mit Sitz in einem Mitgliedstaat der E.U. müssen gleichwertige Dokumente vorlegen.

Im Falle einer Bietergemeinschaft müssen die oben genannten Unterlagen für mindestens eine Firma der Gruppe vorgelegt werden.

Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Arbeiten werden dem in der Rangfolge nächstplatziertem Teilnehmer zugeschlagen.

1.3 Bindungsfrist des Angebotes

Das Angebot muss für einen Zeitraum von 3 Monaten ab Angebotstermin mit Festpreisen gültig und verbindlich sein.

1.4 Rückfragen

Rückfragen technischer Natur betreffend Ausschreibungstexte sind zu richten an:

STUDIO G GmbH
Rienzfeldstraße 30
39031 Bruneck
Tel. 0474 411324
Fax. 0474 551801
info@studiog.it

1.5 Kosten und Verpflichtungen

Dem Bauherrn und dem Ingenieurbüro erwachsen aus dem Angebot des Bieters keine Kosten und Verpflichtungen. Der Bauherr ist berechtigt, die Anlage selbst, gar nicht, durch einen anderen oder durch mehrere Firmen ausführen zu lassen.

- Certificato di iscrizione nel registro delle imprese della C.C.I.A.A. (art. 8 della Legge n. 580/93 e D.P.R. 7.12.1995, n. 581), comprensivo di "dicitura antimafia", come previsto dall'art. 9 D.P.R. 252/1998 o, per i concorrenti appartenenti ad altro Stato aderente all'U.E., certificato di iscrizione nei registri professionali di altro organismo equivalente.

I concorrenti appartenenti ad altro Stato aderente all'U.E. devono presentare documenti equivalenti.

In caso di associazione temporanea d'impresa i documenti sopraccitati devono essere presentati per almeno un' impresa facente parte dell'associazione.

Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata e i lavori saranno aggiudicati al concorrente che segue in graduatoria.

1.3 Scadenza dell'offerta

L'offerta deve essere valida ed impegnativa per un periodo di 3 mesi dalla data di scadenza dei termini della consegna. Anche i prezzi si intendono fissi per tale periodo.

1.4 Domande e informazioni

Per informazioni tecniche riguardo i capitolati ed i testi dell'offerta, rivolgersi allo:

STUDIO G Srl
Campi della Rienza, 30
39031 Brunico
Tel. 0474 411324
Fax. 0474 551801
info@studiog.it

1.5 Costi ed obblighi

Dall'offerta del concorrente all'appalto non derivano né costi né obblighi, sia per il committente che per lo studio d'ingegneria. Il committente può realizzare o no l'impianto, può farlo egli stesso o incaricare per l'esecuzione dell'opera una o più imprese.

1.6 Erklärung des Bieters

Durch Abgabe des Angebotes erklärt der Bieter, die nötigen besonderen Fachkenntnisse für die Lieferung und den Bau bzw. die Montage gemäß Liefer- und Leistungsverzeichnis (Detaillierte Beschreibung der Arbeiten) zu besitzen; die erforderlichen gewerbe- und handelsrechtlichen Befugnisse, Konzessionen und Zulassungen etc. zu besitzen, keine wie immer gearteten Preisabsprachen oder sonstige, gegen den freien Wettbewerb oder gute kaufmännische Sitten verstoßende Vereinbarung getroffen zu haben; das Angebot nach detaillierter Prüfung der Ausschreibung sowie aller Umstände, die die Kosten beeinflussen können, erstellt zu haben; die Bedingungen der Ausschreibung genau zu kennen und voll zu akzeptieren; die erforderliche freie Kapazität des Personals und die Verfügbarkeit von Maschinen und Geräten zu besitzen, um den Angebotsumfang innerhalb der vorgegebenen Termine auch erstellen zu können.

1.7 Bestimmung über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung

Die Ausschreibung findet am Ort und am Zeitpunkt statt, welche in der Einladung zum Wettbewerb angegeben sind. Es wird aber darauf aufmerksam gemacht, dass es zu leichten Zeitverschiebungen kommen kann.

An dem für die Öffnung der Offerte festgesetzten Termin öffnet die Wettbewerbskommission die rechtzeitig eingegangenen Umschläge und die darin enthaltenen Unterlagen „A – Verwaltungsunterlagen“ zur Überprüfung der vorgelegten Unterlagen. Der Umschlag „B – Wirtschaftliches Angebot“ des jeweiligen Bieters wird nur geöffnet, falls die Verwaltungsunterlagen vollständig und zulässig sind.

Nach Öffnung des Umschlages „B – Wirtschaftliches Angebot“ aller eingereichten und zugelassenen Angebote wird eine Rangliste, nach Preis geordnet erstellt, wobei der günstigste Bieter an den Anfang gesetzt wird.

Dann vertagt der Vorsitzende die Sitzung und setzt den Termin für die Vergabe des Auftrags fest.

Dem Präsidenten der Furkelbach GmbH steht es frei,

1.6 Dichiarazione dell'offerente

Con la consegna dell'offerta, l'offerente dichiara di possedere le necessarie particolari capacità e conoscenze tecniche per la fornitura, il montaggio e rispettivamente la costruzione secondo i capitolati di fornitura e di prestazioni (Descrizione dettagliata dei lavori); di essere in possesso dei permessi, concessioni ed autorizzazioni necessarie; di non aver concluso, in qualsivoglia maniera, accordi sui prezzi o su altre prestazioni che siano in contrasto con i normali usi commerciali o contrari alle regole della libera concorrenza; di avere redatto l'offerta dopo un accurato esame dell'appalto e di tutte le circostanze che in qualsiasi maniera possano influenzare i costi dello stesso; di essere a precisa conoscenza e di accettare tutte le condizioni dell'appalto e di possedere la necessaria capacità di personale e la disponibilità di macchinario ed attrezzatura per realizzare l'intera offerta e rispettare le scadenze stabilite.

1.7 Modalità relative all'espletamento della gara ed alla aggiudicazione

L'appalto avrà luogo nel giorno, luogo e ora indicati nella lettera d'invito. Si fa presente tuttavia che possono avverarsi lievi spostamenti di orario.

Nel giorno stabilito per l'apertura delle offerte presentate, la commissione apre la busta, consegnata nei termini previsti, contenente la busta "A – Documentazione amministrativa" per verificare i documenti contenuti. La busta "B – Offerta economica" del relativo partecipante viene aperta soltanto se la documentazione amministrativa risulta completa e ammissibile.

Dopo l'apertura della busta "B – Offerta economica" di tutte le offerte presentate e ammissibili viene elaborata una graduatoria con l'offerente economicamente più vantaggioso posto all'inizio.

Successivamente il Presidente rinvia la riunione nonché stabilisce il termine per l'assegnazione del ordine.

Il presidente della Furkelbach S.r.l. è libero di negoziare

mit den einzelnen Bieterfirmen nochmals zu verhandeln und anschließend die obige Rangliste mit den neuen Preisen aus dem Verhandlungsergebnis anzupassen.

Der Auftrag wird an jenen Bewerber vergeben, der das für die Verwaltung günstigste Angebot vorlegen kann.

Der Zuschlag erfolgt auch wenn nur ein einziges Angebot eingelangt ist.

Das Angebot kann nach der in der Einladung zum Wettbewerb angegebenen Angebotsfrist nicht mehr zurückgezogen werden.

Der automatische Ausschluss übertrieben niedriger Angebote wird nicht angewandt.

Der Zuschlag ist für die Firma sofort bindend, während dieser für die Gesellschaft erst verbindlich wird, nachdem alle behördlichen Genehmigungen für den Beginn der Arbeiten vorliegen und der Verwaltungsrat der Gesellschaft das Ergebnis des Verhandlungsverfahrens genehmigt hat. Die Anbieter nehmen dies zur Kenntnis und erklären mit der Unterzeichnung der gegenständlichen Teilnahmebedingungen ihr Einverständnis hierzu.

Das Unternehmen, das den Zuschlag erhalten hat, muss zur Unterschrift der Auftragsunterlagen an dem von der Gesellschaft festgesetztem Datum erscheinen.

Die Gesellschaft teilt das Ausschreibungsergebnis innerhalb von 10 Tagen ab Zuschlagserteilung allen Teilnehmern mit.

1.8 Auftrags-, Register- und Nebengebühren

Alle mit dem Auftrag zusammenhängenden Spesen und die Stempelgebühren gehen zu Lasten des Unternehmers.

Die Mehrwertsteuer geht zu Lasten der Gesellschaft und ist daher vom Unternehmen beim Preisangebot nicht zu berücksichtigen.

ancora con ciascuna ditta offerente e quindi di riordinare la graduatoria precedente, con i nuovi prezzi che risultano dai negoziati.

L'appalto sarà assegnato al concorrente che avrà presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa.

Si procederà all'aggiudicazione anche quando sia pervenuta una sola offerta.

La ditta partecipante non può ritirare la propria offerta dopo la scadenza del termine per la presentazione della stessa indicato nella lettera d'invito.

L'esclusione automatica per effetto di offerte anomale non sarà presa in considerazione.

L'aggiudicazione, mentre vincola immediatamente l'impresa aggiudicataria, diverrà vincolante per l'Amministrazione solo dopo il rilascio delle autorizzazioni occorrenti per l'inizio dei lavori e dopo l'approvazione dell'esito della gara da parte degli organi competenti della società. I partecipanti dichiarano di accettare tale clausola, firmando il presente capitolato condizioni.

L'impresa aggiudicataria dell'appalto dovrà presentarsi alla data che sarà fissata dall'Amministrazione per la sottoscrizione del contratto.

La società comunica, entro 10 giorni dall'espletamento della gara, l'esito di essa a tutti i concorrenti.

1.8 Spese dell'incarico, di registro ed accessori

Sono a carico dell'appaltatore tutte le spese dell'incarico e di bollo.

L'imposta sul valore aggiunto IVA resta a carico dell'Amministrazione, quindi la ditta non dovrà tenere conto di essa nell'offerta.

2. Kaufmännische Bedingungen

2.1 Zweck des Vertrages

Zweck des Vertrages ist die Beauftragung eines fachkundigen, erfahrenen und entsprechend ausgerüsteten Unternehmers mit Lieferungen und Leistungen gemäß Ausschreibung in bester Qualität und Ausstattung.

2.2 Allgemeine Vertragsbedingungen

Als Allgemeine Vertragsbedingungen wird das anwendbare Italienische Recht herangezogen.

Die Allgemeinen Vertragsbedingungen gelten für alle Fragen, in denen die folgenden Punkte keine oder keine davon abweichenden Bedingungen beschreiben.

2.3 Vertragsdokumente

Der Vertrag zwischen dem Bauherrn als Auftraggeber einerseits und dem Unternehmer als Auftragnehmer andererseits besteht aus folgenden Schriftstücken:

- a) Protokoll der Vergabeverhandlung
- b) Kaufmännische Bedingungen gemäß Abschnitt 2
- c) Angebot laut Liefer- und Leistungsverzeichnis gemäß Ausschreibung
- d) Evtl. Unterlagen aus Angebot des Bieters
- e) Sicherheitsplan

2.4 Sicherheitskosten

Die Sicherheitskosten werden laut Aufwand mit den Einheitspreisen, die im Sicherheitsplan angegeben sind, verrechnet.

2.5 Termine

Ausführungszeit für die Grabungs- und Verlegungsarbeiten: Mai bis Ende September 2012.

2.6 Preise

- Die Preise umfassen alle nach Art und Umfang der Anlage erforderlichen Lieferungen und Leistungen gemäß Liefer- und Leistungsverzeichnis.

2. Condizioni commerciali

2.1 Scopo del contratto

Lo scopo del contratto è di incaricare della fornitura e della realizzazione dell'opera secondo l'appalto e con la migliore qualità ed allestimento, un'impresa esperta, affidabile, competente e in possesso delle necessarie attrezzature.

2.2 Condizioni generali di contratto

Come condizioni generali di contratto si fa riferimento alle disposizioni previste dal diritto italiano.

Le condizioni generali di contratto valgono per tutti i quesiti per i quali i punti seguenti non dispongano o dispongano solo in parte diverse condizioni.

2.3 Documenti contrattuali

Il contratto fra il committente nella sua qualità di appaltatore da una parte e l'imprenditore nella sua qualità di appaltante dei lavori dall'altra, si compone dei seguenti documenti:

- a) Protocollo della trattativa d'assegnazione
- b) Condizioni commerciali secondo il capitolo 2
- c) Offerta per le forniture e prestazioni secondo i capitolati d'appalto
- d) Eventuali altri documenti dall'offerta del concorrente
- e) Piano di sicurezza

2.4 Costi per la sicurezza

I costi per la sicurezza vengono calcolati secondo le quantità effettive con i prezzi unitari, indicati nel piano di sicurezza.

2.5 Scadenze esecutive

Periodo per i lavori di scavo e posa: tra maggio e fine settembre 2012.

2.6 Prezzi

- I prezzi comprendono tutte le necessarie forniture e prestazioni, secondo il tipo e genere dell'impianto, previste dai capitolati di fornitura e di prestazioni.

- Die Preise beinhalten alle Erschwernisse, die durch jahreszeitliche und klimatische Einflüsse entstehen können.
- Die Preise beinhalten alle Mehrkosten und Zuschläge, die durch Schichtarbeit, Überstunden etc. erforderlich werden, um die vereinbarten Termine einhalten zu können.
- Die Lieferungen und Leistungen werden zu Einheitspreisen und tatsächlichen Mengen abgerechnet. Der Nachweis von Mehrmengen gegenüber der Ausschreibung obliegt dem Auftragnehmer.
- Die Preise sind absolute Festpreise und unterliegen keiner wie immer gearteten Gleitung.
- Die Preise bzw. das letzte Angebot gilt für alle Leistungen bedingt unabhängig vom Bedarf an Mehr oder Mindermengen der einzelnen Positionen oder auch bei Wegfall von ganzen Anlagengruppen.
- In den Preisen sind die Kosten für die Abschlussdokumentation 3-fach, sowie für die Bestätigung lt. Gesetz 37/2008, die Inbetriebnahme mit Druckprobeprotokoll gemäß Norm EN 805 und Einweisung des Personals enthalten.
- I prezzi comprendono tutti gli aggravii, che dovessero venire generati da influenze climatiche o stagionali.
- I prezzi comprendono tutti i costi aggiuntivi ed accessori, che si rendessero necessari per lavoro a turni, ore straordinarie ecc., al fine di poter mantenere e rispettare i termini di consegna concordati.
- Le forniture e le prestazioni vengono conteggiate secondo i prezzi unitari e le quantità effettive. La dimostrazione di quantità aggiuntive rispetto al capitolato d'appalto spetta all'appaltante.
- I prezzi sono assolutamente fissi e non sottostanno a nessuna revisione, di qualsiasi genere essa possa essere.
- I prezzi e, rispettivamente, l'ultima offerta valgono per tutte le prestazioni stabilite indipendentemente dalla necessità o dal maggiore o minore impiego di materiale relativo alle singole posizioni, senza risarcimenti anche in caso di eliminazione di completi gruppi d'impianti.
- Nei prezzi sono compresi i costi per la documentazione conclusiva in triplice copia così come quelli per la certificazione ai sensi della legge nr. 37/2008, la prima messa in funzione con protocollo di prova pressione secondo la norma EN 805 e l'istruzione del personale.

2.7 Zahlungsziele

Unter Abzug etwaiger dem Auftragnehmer anzurechnender Strafgeelder wird die Zahlung des Vertragspreises, wie folgt vorgenommen:

- Zahlung der Baufortschritte bei jeweils Erreichen von 100.000.- € der vorgesehenen Arbeiten. Der Baufortschritt muss vor Auszahlung vom Bauleiter genehmigt werden.
- der Rest 30 Tage nach Abschluss der Arbeiten und Abnahme der erfolgreichen Druckprobe durch den Bauleiter.

2.8 Rückbehalt

Nach Abnahme wird ein Rückbehalt von 5 % der gesamten Schlussrechnungssumme ohne Mehrwertsteuer auf die Dauer der Gewährleistungsfrist einbehalten, dieser Rückbehalt ist durch eine für den

2.7 Condizioni di pagamento

Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità in cui il fornitore è incorso, sarà effettuato nel seguente modo:

- pagamento degli stati di avanzamento lavori di 100.000 € dei lavori previsti. Prima del pagamento lo stati di avanzamento deve essere approvato dalla direzione lavori
- il resto 30 giorni dopo l'ultimazione e approvazione dei lavori e esito positivo della prova di pressione.

2.8 Ritenuta di garanzia

Dopo la consegna viene trattenuta a titolo e per l'intero periodo della garanzia una somma pari al 5% dell'intera somma relativa alla fattura finale senza IVA. Ai sensi del punto 2.9 tale trattenuta è solvibile anche attraverso

Auftraggeber kostenlose Bankbürgschaft gemäß Punkt 2.9 lösbar.

2.9 Bankbürgschaft

Die für die Ablösung des Rückbehaltes gemäß Punkt 2.8 vorgesehene Bankgarantie ist durch eine inländische Bank oder Versicherung zugunsten des Auftraggebers auszustellen, und auf erste Anforderung ohne Prüfung des Rechtsgrundes zahlbar.

2.10 Verzugsentschädigung

Bei Verzug der Fertigstellung gegenüber den vereinbarten Stichterminen durch Gründe, die der Auftragnehmer bzw. seine Sub-Lieferanten bzw. Sub-Unternehmer zu vertreten haben, wird eine Verzugsentschädigung von € 1.000/Tag verrechnet.

2.11 Sub-Unternehmer

Der Auftragnehmer ist berechtigt, für Lieferungen und einzelne Teilleistungen Sub-Unternehmer heranzuziehen, eine Weitergabe des gesamten Auftrages an einen anderen Unternehmer ist nicht zulässig. Gegenüber dem Bauherrn ist jedoch der Auftragnehmer ausschließlich Vertragspartner mit aller Haftung, Gewährleistung und Verantwortung auch aus den Lieferungen und Leistungen seiner Sub-Unternehmer. Die Lieferungen und Leistungen von Sub-Unternehmern müssen durch die in Punkt 2.15 beschriebene Haftpflichtversicherung mitgedeckt sein.

2.12 Regiearbeiten

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, allfällige bei Errichtung oder Inbetriebnahme der Anlage erforderlichen Regiearbeiten durchzuführen.

Diese Regiearbeiten dürfen jedoch nur nach vorheriger schriftlicher Anweisung der örtlichen Bauüberwachung durchgeführt werden. Sie werden nach Vorlage von durch die örtliche Bauüberwachung bestätigten Nachweisen zu den vereinbarten Regie- und Einheitspreisen verrechnet.

2.13 Gewährleistung

a) *Material-, Ausführungs- und Funktionsgarantie*

una garanzia bancaria di pari importo prestata a favore del committente, senza che per esso ne nascano spese.

2.9 Garanzia bancaria

La garanzia bancaria, per la solvibilità della somma di ritenuta di garanzia di cui al punto 2.8 deve venire prestata a favore del committente da una banca o da una compagnia di assicurazione nazionale. Essa deve essere pagabile alla prima richiesta senza necessità d'esame dei motivi legali.

2.10 Penali

In caso di ritardo sui termini di consegna previsti, per motivi di cui debbano rispondere o siano responsabili l'appaltatore, i suoi subappaltatori o i suoi subfornitori, viene stabilita e concordata un'indennità di € 1.000.-/giorno a titolo di penale.

2.11 Subappalti

L'appaltatore è autorizzato a concedere subappalti per forniture e singole prestazioni d'opera. Non è consentito il subappalto dell'intera opera ad un altro imprenditore. L'appaltatore rimane comunque esclusivamente l'unico responsabile dell'opera nei confronti del committente verso il quale risponde. Egli rimane responsabile e garante anche dell'opera e delle forniture dei suoi subappaltatori. Le forniture e le prestazioni dei subappaltatori devono venire comprese e coperte dall'assicurazione della responsabilità civile descritta al punto 2.15.

2.12 Lavori in economia

L'appaltatore è obbligato ad eseguire tutti i lavori in economia che si rendessero necessari per la realizzazione, l'allestimento o la messa in funzione degli impianti.

Tali lavori in economia possono venire eseguiti solo a seguito delle istruzioni e richieste scritte da parte della locale direzione lavori. Essi verranno contabilizzati secondo i prezzi unitari ed i costi orari delle prestazioni in economia concordate sulla base delle fatture certificate da parte della direzione lavori.

2.13 Garanzia

a) *Garanzia su materiali, di esecuzione e funzionamento*

Der Auftragnehmer leistet Gewähr, dass alle Teile seines Auftragsumfanges die laut Vertrag geforderten und/oder gewöhnlich vorausgesetzten Eigenschaften besitzen und den anerkannten Regeln der Technik, den einschlägigen Normen und den gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

b) *Gewährleistungsumfang*

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, alle bei der Abnahme und/oder innerhalb der Gewährleistungsfrist auftretende Mängel kostenlos innerhalb angemessener Frist nachzubessern bzw. Ersatz zu liefern. Falls der Auftragnehmer dieser Pflicht nicht nachkommt, ist der Auftraggeber berechtigt, diese Mängel selbst oder durch einen Dritten auf Kosten des Auftragnehmers zu beheben.

c) *Gewährleistungsfrist*

Die Gewährleistungsfrist beginnt mit Abnahme der Anlage und dauert 2 Jahre ab Abnahme. Die Gewährleistungsfrist für ausgetauschte und nachgebesserte Teile verlängert sich ab Zeitpunkt der Mängelbehebung um 2 Jahre.

2.14 Abnahme und Übernahme

Nach erfolgreicher Fertigstellung und Inbetriebnahme wird vom Bauherrn, dem Auftragnehmer und dem Ingenieurbüro eine Abnahmebegehung durchgeführt. Wenn aus dem Vertragsumfang des Auftragnehmers keine wesentlichen Mängel sichtbar sind, wird dem Auftragnehmer die Abnahme erteilt und der Vertragsgegenstand durch den Bauherrn übernommen. Dazu wird ein Abnahme/Übernahme-Protokoll unter Auflistung der unwesentlichen mit Mängel Nachbesserungsfrist gemeinsam erstellt und unterfertigt. Der Bauherr ist berechtigt, den Vertragsgegenstand auch vor Übernahme der Montage und Probetrieb unter Beachtung entsprechender Vorsicht zu benutzen.

2.15 Haftpflichtversicherung

Der Auftragnehmer hat auf seine Kosten und seinen Namen eine Haftpflichtversicherung mit der folgenden Deckungssumme für Personen-, Sach- und Vermögensschaden: **1 Million Euro pro Schaden** für den gesamten Bau- und Montagezeitraum bis zur Abnahme

L'appaltatore presta garanzia in proprio e per i suoi mandanti che tutte le parti dell'appalto posseggono le proprietà e rispondono alle norme ed alle disposizioni di legge nonché alle regole della tecnica che sono usualmente previste e prescritte o che sono state contrattualmente fissate.

b) *Oggetto della garanzia*

L'appaltatore si obbliga alla sostituzione di tutte le parti ed alla riparazione di tutti i guasti che dovessero venire rilevato all'atto del collaudo e della consegna o che intervengano entro i termini di validità della prestazione di garanzia. Nel caso l'appaltatore non rispetti il suddetto obbligo, l'appaltante è autorizzato a provvedere in proprio o per mezzo di un terzo incaricato alla riparazione del guasto, addebitandone i costi all'appaltatore.

c) *Termini di garanzia*

I termini di garanzia iniziano con il collaudo e la consegna dell'impianto ed hanno la durata di due anni dal collaudo. I termini di garanzia per parti riparate o sostituite si prolungano per due anni dalla data di riparazione del guasto o di sostituzione della parte.

2.14 Collaudo e consegna

Dopo la positiva conclusione dei lavori e la messa in funzione dell'impianto, da parte del committente, dei responsabili dell'ufficio di ingegneria e dell'appaltatore viene eseguita una visita di controllo e di consegna dell'impianto. Nel caso che, dall'esame degli obblighi e degli accordi contrattuali a carico dell'appaltatore non emergano manchevolezze evidenti o visibili, l'appaltatore stilerà il verbale di consegna dell'opera che verrà presa in carico dal committente. Verrà inoltre stilato e sottoscritto dalle parti un protocollo d'accordo contenente l'elenco di piccoli lavori e riparazioni ancora eventualmente necessarie con i termini di esecuzione. Impiegando la necessaria cautela, il committente è autorizzato ad usare l'impianto anche prima della consegna, dei montaggi e della conclusione del periodo di prova.

2.15 Assicurazione della responsabilità civile

L'appaltatore deve stipulare a suo nome ed a sue spese una polizza a copertura dei rischi della responsabilità civile verso terzi, per l'intera durata dei lavori di costruzione e montaggio fino al collaudo ed alla consegna, per i seguenti massimali per danni a persone,

abzuschließen.

Diese Haftpflichtversicherung muss auch die in Obhut genommenen, vom Auftraggeber für den Anschluss und die Verlegung gestellten Anlagen und Bauwerke einschließen. Sie muss zudem auch die Tätigkeit der Subunternehmer und Sublieferanten abdecken. Die Polize für diese Haftpflicht-Versicherung ist dem Bauherren vor Arbeitsbeginn in Kopie zu überreichen.

2.16 Vertraulichkeit

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche ihm zugängliche Pläne und Unterlagen vertraulich zu behandeln, sie nur für diesen Auftrag zu benutzen und keinen Dritten zu überlassen. Die Ausschreibung darf nur für den Zweck der Angebotsausarbeitung und Abwicklung des Auftrages verwendet werden. Verletzungen dieser Verpflichtungen können straf- und zivilrechtlich verfolgt werden.

2.17 Erfüllungsort und Gerichtsstand

Erfüllungsort ist der Ort des Projektes. Gerichtsstand ist das vom Sitz des Bauherrn nächste zuständige Gericht.

2.18 Vertragsänderungen

Jede Vertragsänderung bedarf der beidseitigen Zustimmung und der Schriftform.

cose e patrimonio: **1 milione di euro per singolo danno.**

La polizza a garanzia dei rischi della responsabilità civile deve coprire anche gli impianti, gli allacciamenti e le opere messi in atto per il funzionamento del cantiere. Deve inoltre coprire anche le attività specifiche dei subfornitori e dei subappaltatori. Una copia della polizza deve venire consegnata al committente prima dell'inizio dei lavori.

2.16 Riservatezza

L'appaltatore è obbligato a mantenere la riservatezza su tutti i progetti e documenti a cui ha accesso per l'esecuzione dell'opera, ad usare gli stessi solo per l'appalto in oggetto e ad impedirne l'accesso a terzi. I capitolati d'appalto possono venire usati solo allo scopo di elaborare l'offerta relativa alla presente opera e curarne lo sviluppo. Il mancato rispetto dei presenti obblighi può venire perseguito civilmente e penalmente.

2.17 Luogo di lavoro e Foro competente

Il luogo di lavoro è la località d'esecuzione del progetto. Il Foro competente è il tribunale competente sulla località che è sede del Committente.

2.18 Variazioni contrattuali

Qualsiasi variazione al presente contratto necessita dell'approvazione di entrambe le parti e richiede esclusivamente la forma scritta.

3. Technische Bedingungen

3.1 Kurzbeschreibung der Arbeiten

Das Dokument „Detaillierte Beschreibung der Arbeiten“ enthält die erforderlichen Materialien und Arbeiten für die Grabungs- und Verlegungsarbeiten der Druckrohrleitungen und Kabelschutzrohre zwischen dem Entsanderbauwerk und dem Krafthaus des E-Werks Furkelbach.

3.2 Gesetze, Verordnungen, Sonstige Vorschriften, Normen

Der Auftragnehmer hat alle geltenden gesetzlichen Vorschriften, Normen und Regeln einzuhalten.

3.3 Bauführer

Der Auftragnehmer hat eine fachkundige Person als seinen verantwortlichen Bauführer einzusetzen und diesen gegenüber Bauherrn und Ingenieurbüro namhaft zu machen. Dieser Bauführer soll während der ganzen Arbeitsperiode auf der Baustelle anwesend sein. Ein Wechsel in der Person des Bauführers ist nur bei Vorliegen zwingender Gründe zulässig, da auf die Kontinuität in der Bauführung besonders Wert gelegt wird.

3.4 Kollaudierungen, Abschlussdokumentation

Die Spesen für die Kollaudierungen, Konformitätserklärung laut Gesetz Nr. 37/2008, sowie die erforderlichen Dokumentationen für die Behörden, Enel, Selnat etc. sind in den Preisen enthalten, ebenso die Erstellung der Abschlussdokumentation in 3-facher Ausfertigung.

3.5 CE-Zertifizierung

Die verwendeten und gelieferten Produkte müssen den Europäischen Richtlinien entsprechen und CE-zertifiziert sein.

3. Condizioni tecniche

3.1 Breve descrizione dei lavori

Il documento “Descrizione dettagliata dei lavori” contiene la descrizione dei materiali e dei lavori necessari per i lavori di scavo e posa delle condotte forzate e tubi di protezione tra il dissabbiatore e la centrale elettrica dell’impianto idroelettrico Furkelbach.

3.2 Leggi, decreti, altre disposizioni, normativa

L’appaltatore deve attenersi e curare il rispetto di tutte le leggi, i decreti, la normativa ed i regolamenti in vigore.

3.3 Responsabile di cantiere

L’appaltatore deve impiegare una persona competente come suo rappresentante e responsabile di cantiere cui il committente e l’ufficio di ingegneria possano rivolgersi. Questo responsabile di cantiere deve essere presente in cantiere durante l’intero periodo di lavoro. Poiché viene assegnato molto valore alla continuità nella direzione del cantiere, un cambio della persona del responsabile di cantiere è consentito solo per motivi di forza maggiore.

3.4 Collaudo, documentazione finale

Nel prezzo sono comprese le spese per il collaudo, per la dichiarazione di conformità secondo il dettato della legge nr. 37/2008, la documentazione richiesta dalle autorità, così come quelle per la redazione, in triplice copia, della documentazione conclusiva.

3.5 Certificazione CE

Tutti i prodotti usati e forniti devono corrispondere alle direttive della normativa europea e disporre della certificazione CE.